

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

між містом Нововолинськ (Україна)
та містом Битом (Польща)

... листопада 2024

MEMORANDUM O WSPÓŁPRACY

pomiędzy miastem Nowowołyńsk (Ukraina)
i miastem Bytom (Polska)

.... listopada 2024 r.

Нововолинська міська територіальна громада, в особі міського голови – Бориса Карпуса та місто Битом, в особі мера міста Маріуша Волоша (далі по тексту – Сторони) уклали цей Меморандум про наступне.

Nowowołyńska Miejska Wspólnota Terytorialna, reprezentowana przez Burmistrza - Borysa Karpusa oraz Miasto Bytom, reprezentowane przez Prezydenta Miasta Mariusza Wołosza (zwane dalej Stronami) zawarły niniejszy Protokół Ustaleń.

1. Мета Меморандуму

Сторони докладають зусиль для розвитку співробітництва у процесі справедливої трансформації вугільних громад.

1. Cel Porozumienia

Strony podejmują wysiłki w celu rozwijania współpracy w procesie sprawiedliwej transformacji wspólnot węglowych.

2. Напрями співробітництва

Сторони сприяють співробітництву у таких напрямках:

- Обмін інформацією щодо сучасних підходів до розвитку громад в процесі справедливої трансформації, зокрема з питань:
 - економічного розвитку та залучення інвестицій;
 - розвитку альтернативних джерел енергії;
 - розвитку якісної та зручної інфраструктури;
 - розв'язання екологічних проблем, які виникли внаслідок діяльності вугледобувних підприємств;
 - тощо.
- Сприяння розвитку партнерських відносин у контексті участі у спільних проектах.
- Обмін інформацією щодо місцевих стратегій розвитку.
- Обмін делегаціями, професійні стажування задля вивчення позитивного досвіду.
- Участь у семінарах, конференціях, круглих столах, презентаціях, форумах з питань, спрямованих на досягнення мети цього Меморандуму.

2. Obszary współpracy

Strony promują współpracę w następujących obszarach:

- Wymiana informacji na temat nowoczesnego podejścia do rozwoju społeczności w procesie sprawiedliwej transformacji, w szczególności na temat:
 - rozwoju gospodarczego i przyciągania inwestycji;
 - rozwój alternatywnych źródeł energii;
 - rozwój wysokiej jakości i wygodnej infrastruktury;
 - rozwiązywanie problemów środowiskowych spowodowanych działalnością przedsiębiorstw górniczych;
 - itp.
- Promowanie rozwoju partnerstw w kontekście udziału we wspólnych projektach.
- Wymiana informacji na temat lokalnych strategii rozwoju.
- Wymiana delegacji, staży zawodowych w celu zapoznania się z najlepszymi praktykami.
- Udział w seminariach, konferencjach, okrągłych stołach, prezentacjach, forach poświęconych zagadnieniom zmiernym do osiągnięcia celów niniejszego Memorandum.

<ul style="list-style-type: none"> • Підтримка ділових контактів та вжиття всіх необхідних заходів для сприяння розвитку інших форм співробітництва. • Узагальнення досвіду та вивчення позитивних результатів інших громад в процесі справедливої трансформації. • Інші напрями співробітництва, що узгоджені Сторонами. 	<ul style="list-style-type: none"> • Utrzymywanie kontaktów biznesowych i podejmowanie wszelkich niezbędnych działań promujących rozwój innych form współpracy. • Podsumowanie doświadczeń i badanie pozytywnych wyników innych społeczności w procesie sprawiedliwej transformacji. • Inne obszary współpracy uzgodnione przez Strony.
<p>3. Термін дії Меморандуму</p> <p>Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання обома Сторонами. Меморандум є безстроковим. Дія цього Меморандуму може бути припинена шляхом надіслання письмового повідомлення про розірвання протягом 30 днів з моменту вручення.</p>	<p>3. Okres obowiązywania porozumienia</p> <p>Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez obie Strony. Porozumienie obowiązuje przez czas nieokreślony. Niniejsze Porozumienie może zostać rozwiązane poprzez przesłanie pisemnego wypowiedzenia w terminie 30 dni od daty dostarczenia.</p>
<p>4. Інші умови</p> <p>До цього Меморандуму, за взаємною згодою Сторін, можуть вноситись зміни шляхом підписання додаткової угоди. Цей Меморандум не створює для Сторін прав чи обов'язків за міжнародним чи національним правом. Меморандум укладено польською та українською мовами у двох примірниках для кожної із Сторін.</p>	<p>4. Inne warunki</p> <p>Niniejsze Porozumienie może zostać zmienione za obopólną zgodą Stron poprzez podpisanie dodatkowego porozumienia. Niniejsze Porozumienie nie tworzy żadnych praw ani obowiązków dla Stron na mocy prawa międzynarodowego lub krajowego. Porozumienie zostało sporządzone w języku polskim i ukraińskim w dwóch egzemplarzach dla każdej ze Stron.</p>
<p>Нововолинський міський голова Борис Карпус</p>  <p>Мер міста Битом Мариуш Волош Mariusz Wołosz</p>	<p>Burmistrz Nowowolynska Borys Karpus</p>  <p>Prezydent Miasta Bytomia Mariusz Wołosz Mariusz Wołosz</p>